



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ВАРИАНТЫ И ДИАЛЕКТЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский)**

**Кафедра французского языка  
факультета иностранных языков**

Образовательная программа

**45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки

**Теория и методика преподавания иностранных языков и культур  
(основной язык - немецкий)**

Уровень высшего образования: **бакалавриат**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная / по выбору**

Махачкала, 2018

Рабочая программа дисциплины «Варианты и диалекты второго иностранного языка» составлена в 2018 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

от 7 августа 2014 г. № 940

Разработчик (и): кафедра французского языка, к.ф.н. доцент Абакаров И.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры французского языка от 27 августа 2018 г.,  
протокол № 1

Зав. кафедрой  Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ ДГУ от 30 августа 2018 г., протокол  
№ 1

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим  
управлением « 30 »  2018 г. 

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «**Варианты и диалекты второго иностранного языка**» (французский) входит в вариативную часть образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка.

Содержание дисциплины охватывает, круг вопросов, связанных с территориальными вариантами французского языка, которые особенно в последние годы составляет предмет неоднократных обсуждений и острых дебатов в современной лингвистике. Изучается региональная стратификация французского языка, современная языковая ситуация во Франции с точки зрения региональной дифференциации. Таким образом, данный курс в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами обеспечивают подготовку специалиста в области иностранного языка, способного к ведению диалога социокультур, знающего язык социальных реалий.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

- *общепрофессиональной* - ОПК-9, *профессиональной* - ПК-16.

Преподавание дисциплины предусматривает активные и интерактивные формы проведения в сочетании с внеаудиторной работой; проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, мастер-классы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости: представление проектов, контрольные работы, написание рефератов, а также промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий.

Сем	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцирован ный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					КСП		
	Все го	из них						
Лекц ии		Лабораторн ые занятия	Практиче ские занятия	консульта ции	КСП			
8	72	8		16			48	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Варианты и диалекты второго иностранного языка» (французский) являются формирование у студентов теоретических представлений о языковом многообразии на территории современной Франции, формах существования современного французского языка: литературный французский язык, диалект, разговорная речь. Изучение стратификации форм существования французского языка, содержание термина «национальный вариант современного литературного французского языка». Национальные варианты французского языка: французский язык Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады.

Курс дополняет и углубляет знания студентов о функционировании и тенденциях в развитии современного французского языка, о его становлении и развитии в диахронии, то есть дисциплина непосредственно связана с изучением истории французского языка, фонетики, лексикологии и других теоретических курсов.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для выбора правильной стратегии устной и письменной форм коммуникации. Курс дополняет и углубляет знания студентов в области социологических вопросов, связанных с функционированием и тенденциями в развитии современного французского языка и его вариантов. Изучив курс, студенты должны четко представлять себе взаимосвязь развития французского языка и культуры и общества, место французского языка в современном мире, иметь представление о

возможных языковых «барьерах» при использовании французского языка как средства общения, владеть навыками общения с немцами.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Варианты и диалекты второго иностранного языка» (французский) входит в вариативную часть образовательной программы ФГОС ВО бакалавриата по направлению 45.03.02 -«Лингвистика».

Курс дополняет и углубляет знания студентов в области социологических вопросов, связанных с функционированием и тенденциями в развитии французского языка и его вариантов. Изучив курс, студенты должны четко представлять себе взаимосвязь развития французского языка и культуры и общества, место французского языка в современном мире, иметь представление о возможных языковых «барьерах» при использовании французского языка как средства общения. Таким образом, данный курс дополняет практически все лингвистические дисциплины, предлагаемые в новом ФГОС. Обширность программного материала, разнообразие тематики позволяют осуществить тесные связи между данным курсом и курсом практики устной и письменной речи.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Код компетенции из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p><b>Знать:</b> формы существования французского языка (национальные варианты литературного французского языка, диалекты, разговорная речь) и их взаимодействие, историю, современное состояние исследований в области французской диалектологии.</p> <p><b>Уметь:</b> читать тексты на французских диалектах, озвученных носителями данных диалектов, применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и педагогической деятельности; делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала.</p> <p><b>Владеть:</b> культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации.</p>
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p><b>Знать</b> психологические аспекты коммуникации; принципы формирования коммуникативной компетенции.</p> <p><b>Уметь</b> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей.</p> <p><b>Владеть</b> принципами познания и учета культурных универсалий.</p>

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
<b>1. Модуль 1. Формы существования современного французского языка</b>								
1	Место дисциплины «Диалекты и варианты французского языка» в ряду других теоретических дисциплин. Цели и содержание дисциплины.	8	2	1			9	устный и письменный опросы
2	Формы существования современного французского языка: литературный французский язык, диалект, разговорная речь. Стратификация форм существования французского языка. Значение работы по сохранению и изучению диалектов.	8	1	2			9	устный и письменный опросы
3	Содержание термина «национальный вариант современного литературного французского языка». Национальные варианты современного литературного французского языка: французский язык Франции, Бельгии, Швейцарии; варианты литературного французского языка.	8	1	3			8	рефераты, контрольная работа
<i>Итого по модулю 1:</i>		36	4	6			26	
<b>Модуль 2. Классификация французских диалектов</b>								
1	Классификация французских диалектов. Бельгийский, Швейцарский. Джерсийский. Африканский. Квебекский. Французские	8		4			10	устный и письменный опросы

	региолекты и диалекты: характеристика языковых состояний; территориальный фактор; исторический фактор; характеристика уровней языка; критерий соотношения с литературным языком; соотношение устного и письменного языка; фактор изученности; картографирование диалектов и региолектов; оценка данных ЛАФ Ж. Жильерона и Э. Эдмона; диалекты и региолекты в свете французской географической школы.							
2	Структурные Различия между французскими диалектами в области фонетики, морфологии и синтаксиса.  Общие черты французских диалектов в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики.		2	4			6	устный и письменный опросы
3	История изучения французских диалектов. Культурно-исторический подход к изучению французских диалектов в работах  Сравнительная характеристика диалектов французского языка на территории Франции		2	2			6	контрольная работа
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36	4	10			22	зачет
	<b>ИТОГО:</b>	<b>72</b>	<b>8</b>	<b>16</b>			<b>48</b>	

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

#### Модуль 1. Формы существования современного французского языка

1. Место курса «Варианты и диалекты второго иностранного языка» (французский) в ряду других теоретических дисциплин. Цели и содержание спецкурса.

2. Формы существования современного французского языка: литературный французский язык, диалект, разговорная речь. Стратификация форм существования французского языка.

Значение работы по сохранению и изучению диалектов.

3. Содержание термина «национальный вариант современного литературного французского языка». Национальные варианты французского языка: французский язык Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады.

Le dialecte («лэдьа`лект» – диалект) – региональный вариант государственного языка. Появление таких вариантов характерно для многих языков мира. Французский также не стал

исключением. До середины XVI века во французском королевстве было множество диалектов: пикардийский, шампанский и другие.

В 1539 году Франциск I подписал документ, известный под названием l'Ordonnance de Villers-Cotterêts («лёрдо`наседви`лекот`рэ»). Этот документ присвоил французскому статус государственного. С распространением языка по всему земному шару начинают появляться его диалекты, ликвидировать которые подписанием какого-либо приказа было просто невозможно.

### Джерсийский

Употребляется на острове Джерси, который находится в проливе Ла-Манш. На джерсийский диалекте французского не только говорят. На нём заключают контракты, пишут законы и ведут документацию. В феврале 1990 года основным разговорным языком острова был признан английский. Употребление французского было значительно ограничено.

Сравните: *quatre-vingt-dix* «кятр-вэ-дис» (французский) и *nénante* «нэ`нат» (джерсийский) – девяносто.

### Африканский

Африканский вариант французского распространён на африканском континенте на территории бывших колоний Франции. Основу этого диалекта составляет французский язык. Огромное влияние на диалект оказали местные наречия. Кроме этого, в африканском французском можно встретить заимствования из арабского.

Для диалекта характерны:

- свободный порядок слов;
- использование в *Passé Composé* только глагола *avoir*;
- употребление нехарактерного для французского звука «дж».

Африканский диалект не использует сложные времена. Просто будущее (*Futur Simple*) давно вышло из употребления. Некоторые французские слова в африканском варианте при сохранении написания меняют произношение.

Сравните: *diable* «дьябль» (французский) и «джап» (африканский) – дьявол.

### Квебекский

В канадской провинции Квебек, как известно, говорят по-французски. Однако канадский вариант имеет существенные отличия. Касается это не только фонетики, но и лексики, и морфологии. Американский английский, на котором говорят в соседних с Канадой Соединённых Штатах, оказал значительное влияние на квебекский диалект. Канадцы не заимствуют готовые лексические единицы. Никто, например, не назовёт выходные словом *weekend*. В разговорной речи жителей Квебека можно услышать такие распространённые английские слова, как *hot*, *cool* или *fun*. Тем не менее, в большинстве случаев используют не сами англицизмы, а только кальку с них.

Сравните:

*Reconnaître une écriture* «рёко`нэтрйунэкри`тюр» (французский) и *Identifier une écriture* «идати`фьеиунэкри`тюр» (квебекский) – узнать почерк. В данном случае на квебекский вариант оказало влияние английское устойчивое выражение *to identify a writing*;

*S'occuper d'une situation* «сокю`пэ дюн ситюа`сьё» (французский) и *adresser une situation* «адрэ`сэиунситюа`сьё» (квебекский) – разругать ситуацию.

В некоторых районах Канады можно встретить аккадский диалект. От него, в свою очередь, произошёл Каджун – диалект, широко распространённый в американском штате Луизиана.

## **Швейцарский**

Французский стал одним из государственных языков Швейцарии. Близость к Франции делает швейцарский диалект наиболее похожим на классический французский. Вероятно, именно поэто

му понять, из какой страны родом ваш собеседник, будет довольно непросто.

## **Бельгийский**

Так же, как и Швейцария, Бельгия является одним из ближайших соседей Франции. Тем не менее, бельгийский вариант имеет больше отличий от классического французского, чем швейцарский. Бельгийский диалект отличают несущественные фонетические отклонения от нормы. Кроме этого, наблюдаются лексические различия.

Сравните: *quatre-vingt-dix* «кятр-вэ-дис» (французский) и *nonante* «нонант» (бельгийский) – девяносто.

Встречаются и более экзотические варианты французского, например, вьетнамский диалект. Всем известно, что в своё время Вьетнам был колонией Франции. Данное обстоятельство не могло не отразиться на культуре этой азиатской страны. Местное население искажало классический французский, в результате чего образовался ещё один вариант языка. Французский повлиял на вьетнамскую письменность и не покинул страну даже после ухода колонизаторов. В настоящее время государственным языком является вьетнамский. Французский изучают в школах наравне с родным языком.

## **Модуль 2. Классификация французских диалектов**

Классификация французских диалектов. Возникновение диалектных границ.

Общие черты французских диалектов в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики.

Поставленная проблема относится к вопросам языковой стратификации, которые составляют предмет неоднократных обсуждений и острых дебатов в современной французской лингвистике.

Это обсуждение ведется в следующих направлениях: а) стратификация языков во Франции, где все население говорит на французском языке как официальном, национальном и общегосударственном языке и для подавляющего большинства населения это родной язык. Наряду с этим в ряде микрзон распространены и являются родными следующие семь языков и диалектов: баскский, бретонский, фламандский, эльзасский (немецкий), каталанский, корсиканский (итальянский), окситанский. Во всех этих зонах школьное обучение ведется прежде всего на французском языке, но с течением времени население все больше требует восстановления знания своего родного языка, введения его в школьные, подчас и вузовские программы. Одновременно возрастает и интенсивность культивации местных фольклорных, этнографических, литературных и исторических традиций; б) стратификация французского литературного языка, диалектов и промежуточных языковых состояний во Франции; в) стратификация языка в других зонах распространения французского языка - Швейцарии и Бельгии, а также в Канаде ("островной" маргинал).

Разница между упомянутыми стратификациями французского языка вполне очевидна. В первом случае, когда речь идет о национальных меньшинствах Франции, мы имеем дело с ситуацией **билингвизма**. Так, в Басконии говорят на баскском и французском языках, в Бретани - на бретонском и французском и т. д. Во втором случае стратификация французского языка в пределах французского государства связана с наличием разных его "уровней" или "статусов". Переход от одного уровня к другому представляет качественно иную ситуацию, именуемую, в отличие от билингвизма, **диглоссией**. В третьем случае, когда речь идет о французском языке за пределами Франции, по-видимому, образуется особый вариант языка, внутри которого возникают свойственные данному варианту языковые состояния.

Наиболее специфическим вариантом является французский язык в Канаде, в силу его наиболее удаленного положения от Франции и в силу контаминации с англоязычным населением.



При существенном различии между тремя языковыми ситуациями в современной Франции и в наиболее крупных франкофонных государствах (Бельгии, Швейцарии и Канаде) во французском языкознании нет, как нам кажется, четкого представления о происходящих языковых процессах, о чем свидетельствует неустановившаяся терминология. Для всех трех ситуаций одинаково употребителен термин "региональный язык". Так, фламандский язык, наряду с пикардским диалектом, считаются региональными языками Франции; региональным языком считается и французский язык Бельгии. Соответственно нет более или менее четкого разграничения терминов "региональные говоры", "региональная речь" или просто "французский региональный".

В данной статье нас будут интересовать прежде всего вопросы, связанные со стратификацией языковых статусов внутри французского языка Франции: проблема литературного языка, диалектов и промежуточных состояний. Наиболее подробно мы остановимся на звене "диалект и региональный язык".

В теоретическом плане проблема соотношения диалектов и региональных языков во французском языкознании как зарубежном, так и советском, все еще не была поставлена, в отличие от германской филологии, в которой, следуя традициям западной филологии, на эту тему в свое время писал В. М. Жирмунский, а в наши дни А. И. Домашнев и М. М. Маковский. Тем не менее, в течение семи лет (1971-1977) французы обсуждали эти вопросы на четырех коллоквиумах, труды которых опубликованы в 1971 г., 1972 г. 1973 г. 1977 г. и в двух выпусках периодического издания "Langue française" (1973, 1975).

Наиболее последовательно проблема существования региональных вариантов французского языка была обсуждена в 1971 г. на "Коллоквиуме по франко-провансальской диалектологии" и на коллоквиуме 1977 г., где речь шла о региональной речи французского языка во Франции. На первом коллоквиуме развернулись острые дебаты. Были высказаны самые противоположные мнения. Ф. Вуайя, например, полагает, что "наш французский региональный (имеется в виду франко-швейцарский. - Б. М.) постепенно уравнивается с французским разговорным языком Франции. Иную позицию занимает Ж. Редар, который отмечает: "Мы (имеются в виду французы в Швейцарии. - Б. М.) в конечном счете в известной мере являемся билингвами, но не всегда это осознаем, и это создает у нас те же трудности общения, что и у алеманских швейцарцев, говорящих по-немецки. На втором коллоквиуме вопрос, имеем ли мы дело с французскими региональными языками или с диалектами, остался открытым.

Насколько интуитивно ясен термин "диалект", настолько же неопределенно ставшее терминологичным словосочетание "региональный язык". Диалект обычно воспринимается как уровень языка, противопоставленный литературному языку. Для многих европейских стран диалект обычно соотносится с эпохой феодализма. Так, например, обычно считают, что во французском языке расцвет диалектов отмечен периодом конца XII - начала XIV вв. В последующие периоды наблюдается деградация диалектов, их перерождение до уровня патуа - термин, которым обозначаются разрозненные реликты диалектов, наблюдающиеся повсеместно на территории современной Франции. При этом степень их сохранности и функционирования различна.

Само собой разумеется, что в последней четверти XX в. речь не может идти о "диалектах", явлении в целом свойственном другой исторической формации, от которой в силу различных условий непосредственных свидетельств (записей) диалектной речи не осталось вовсе или остались единичные свидетельства. Мы присутствуем сейчас при трансформации былых диалектов в местную региональную речь как одну из характеристик "региона". Это - проблема номер один языковой ситуации современной Франции.

В литературе вопроса все чаще термин "региональный язык" дублируется терминами "региолект", "региональные говоры", "регионализм", "региональные черты" (последние иногда называются провинциализмами). Однако мы усматриваем существенные различия между явлениями, обозначенными этими терминами: региональные черты (регионализмы,

провинциализмы) - это отдельные особенности местной разговорной речи, которые отнюдь не обязательно входят в систему региональных говоров или регионального языка. Термин "региональный говор" или "региолект" предусматривает определенную функционирующую лингвистическую структуру. Синонимично региональному говору употребляется термин "региональный язык". По-видимому, можно говорить о региональных говорах (региолектах) как о самостоятельных лингвистических единствах. Что же касается системы французского регионального языка в целом, то, по-видимому, нет таких региональных языковых черт, которые были бы однородны по всей территории распространения французского языка. Наряду с этим можно говорить о единых тенденциях. Тем не менее все региональные говоры объединяются в понятие регионального языка, структура которого могла бы быть реконструирована "под звездочкой".

Чтобы показать всю сложность ситуации, которая характеризует французское языкознание, приведу несколько примеров определения или характеристики французского регионального языка различными исследователями.

1 Ж.-Б. Марчеллези: (Под региональным языком) "мы понимаем язык, употребляющийся на определенном географическом пространстве Франции, в то время как французский язык является общим связующим языком на всем национальном пространстве".

2 Ф. Вуайя: а) "Системность французского регионального, по-видимому, заключается в генетической связи с патуа и в известном влиянии "французского центрального";

б) "французский региональный язык сделал выбор между своими собственными архаизмами и нормой французского узуса"; в) "Наиболее сложным вопросом является определение размеров территории, которые связаны с понятием "региональный";

г) "Французский региональный тоже пытается утвердиться, он имеет свою норму, не менее императивную, чем норма французского центрального, только намного менее устойчивую".

3) О. Блок: (Региональный французский не является) "ни говором с определенной внутренней структурой, ни однородной языковой системой т. к. известно, что в ней преобладает общенациональная форма языка, измененная под действием местных говоров. Он является более варьированным и индивидуализированным, чем эти последние, т. к. говорящий на региональной форме языка отражает нестабильность языковой структуры".

4) Ж. Таверде: а) "Французский региональный не является уровнем sc. состоянием языка";

б) "Для нас "français regional" является собранием всех устных и письменных языковых особенностей, положительных и отрицательных, порождаемых говорящим и ограниченных в плане географическом рамками одного или нескольких населенных пунктов".

5) Б. Потье: "Региональный французский - это региональная привычка языковой реализации, которая по своему ареалу редко совпадает для отдельных языковых явлений; поэтому надо говорить не о региональных французских языках, но о бесчисленном множестве вариаций французского литературного языка".

6) П. Брассэр: "Региональный французский является местной реализацией французского языка. Как говорил один нормандский крестьянин, "On a p't-etre bien des mots a nous, mais on cause comme il faut" ("У нас, возможно, есть словечки, нам принадлежащие, но все же мы говорим как полагается)".

7) Л. Вольф: "Региональный французский - это географический вариант общенационального койне или языка".

8) М. А. Бородина: "В понятие французской региональной речи, наряду с другими компонентами, входят и некоторые особенности отмирающих диалектов, органически сливающихся в какой-то своей части с общенародным языком".

9) Т. Е. Зубова: "Региональные говоры... представляют собой особые диалектологические объекты - разновидности сельского просторечья современной Франции, выявляемые в

границах региональных лингвистических атласов на уровне количественно ведущих вариантов языковых единиц".

В этих определениях проходят весьма различные понятия (характерные черты): частное - общее, литературный язык - диалект, патуа - французский центральный, архаизмы - норма, узус, отсутствие - наличие системности и стабильности, региональный язык как местная реализация французского языка и др.; ряд определений связан с географическим пространством.

Для более объективной характеристики французских региолектов и диалектов следует сопоставить эти два понятия по ряду параметров:

**1. Характеристика языковых состояний.** В литературе вопроса употребительны синонимические термины: "статусы", "срезы" (или "горизонтальные срезы"), "страты", "уровни", "состояния". В основном мы будем придерживаться термина "состояния" в том его значении, которое в него вкладывает Г. В. Степанов - проявление языковой системы в данной языковой ситуации.

Вопрос о региональных языках (региолектах) в их сопоставлении с диалектами - это одна из проблем разрабатываемой в наши дни теории о расслоении языка на определенные состояния. Исходя из ставшей аксиоматичной оппозиции "диалект - литературный язык", которая, по А. И. Домашневу, составляет как бы нижнюю и верхнюю "опору" членений языка, можно построить парадигму разных форм языка, основные ступени (группы) которых следующие: диалект - переходная зона - литературный язык. Эти ступени манифестируются в более или менее сложной парадигме (иерархии) языковых состояний. Они складываются из многочисленных звеньев, которые условно объединяются в группы: 1) идиолект, язык одной семьи, язык одного села (коммуны), говор, патуа, бесписьменный диалект (территориальный и социальный);

2) группа диалектов, литературный территориальный диалект, который, как правило, существует более длительно, чем "просто диалект", т. е. обычный бесписьменный диалект (например, валлонский литературный диалект французского языка), региональные особенности речи, совокупность которых приводит к образованию региональных говоров, региональный язык, региональный литературный язык, распадающиеся на подварианты; 3) литературный язык как национальный язык, т. е. нормированный или стандартный литературный язык, национальный, надрегиональный;

4) наднациональный язык.

Языковые состояния отнюдь не статичны, в языке происходит постоянные взаимопереходы. Попадая в ту или иную языковую, историческую, социокультурную ситуацию, языковые состояния трансформируются вплоть до исчезновения, перерождаются одно в другое, образуя новые языковые состояния и ситуации. Г. В. Степанов пишет: "Элемент языкового состояния получает свою конкретность только в **ситуации**, т. е. когда он вступает в определенные отношения к другим элементам целостного образования". Соответственно эти отношения можно рассматривать как синтагматические (в "горизонтальном" разрезе).

Разные исследователи по-разному определяют языковые состояния - исходя не только из своих воззрений, но и из реальной ситуации в той или иной исследуемой области. Так, в итальянской Швейцарии (Тессин), по мнению А. Лурати, наблюдается по меньшей мере семь языковых состояний: "импортированный" итальянский литературный язык, местное литературное койне, региональные (междиалектные) единства, региональная речь, диалекты, говоры, патуа.

Представление о языке как о сложной многослойной структуре возникло в лингвистике сравнительно недавно. Еще лет 10-15 тому назад лингвисты довольствовались противопоставлением литературного языка диалекту. Исследования разных состояний языка, связанные с социолингвистической проблематикой, производились несистемно и без попыток установления соответствующей иерархии.

В "цепочке" языковых состояний как особое звено, существенное в наши дни, выделяется понятие "региональные говоры"/ "региональный язык", обозначающее группу переходных

неустойчивых языковых состояний. Региональный язык/говор (или просто региолект) является не только языковым состоянием, но и проявлением определенных языковых ситуаций. Именно поэтому региолекты нарушают последовательную диасистему языковых структур, дают неустойчивый срез. Региолект - это звено в системе языковых состояний, находящееся в постоянном движении в отличие от диалекта, который в течение определенного исторического периода (например, феодального) настолько устойчив, что приравнивается к понятию "язык".

**II. Территориальный фактор.** В соответствии с этим критерием необходимо изучить, составляет ли французский региональный язык столь же определенно очерченное территориальное единство, как в прошлом французский диалектный язык; если да, то каковы особенности этого единства.

По сравнению с диалектами система региональных говоров как менее устойчивая территориально очерчена тоже менее определенно, точнее ее очерченность более случайна.

Как правило, более открытые системы региональных говоров/языков занимают большее пространство, чем более замкнутые системы территориальных диалектов. Наряду с этим существуют регионализмы, территориально не выраженные или неустойчивые. Территориальное распространение, развитие из патуа региональных черт прослеживается при работе над "Лингвистическими атласами Франции по регионам".

**III. Исторический фактор,** т. е. длительность существования регионального языка. Предположительно можно сказать, что, если французские территориальные диалекты сформировались в конце XI - начале XII вв., то региональные формы речи как потенциальные системы появляются в начале XIX в. в результате французской буржуазной революции, прекратившей феодальную замкнутость. В XX в. эти потенциальные системы превращаются в реальные региональные системы. При этом, конечно, нельзя отрицать существования отдельных регионализмов в виде локальных особенностей речи во все периоды существования французского языка.

В литературе вопроса часто отмечают, что регионализмы существовали еще в старо- и среднефранцузском периодах развития французского языка, т. е. в период средневековья. Однако следует учитывать разные типы региональности: в период средневековья "региональность" предшествовала созданию литературного языка, впитывая в себя диалектные элементы, в современных языках "региональность" - результат перерождения и отмирания территориальных диалектов и создания вариантов, региональных койне, занимающих промежуточное положение между литературной нормой и местным патуа.

**IV. Характеристика уровней языка.** По-видимому, все уровни языка имеют свою специфику в диалектной и региональной речи, но в разной степени; так, стилистические и синтаксические особенности (включая фразеологические) в большей мере характеризуют региональную речь, чем диалектную, в то время как в диалектах фонетические (фонологические) отличия имеют более принципиально структурное значение, чем в региональной речи; различна и лексическая специфика диалектов и региолектов. Этот вопрос требует дальнейших исследований, поскольку региональный язык мало изучен.

**V. Критерий соотношения с литературным языком.** Диалекты и региолекты по-разному соотносятся с литературным языком: диалект четко противопоставлен литературному языку, в то время как у региолекта, по сравнению с диалектом, значительно больше точек соприкосновения с литературным языком. Возможно, следует говорить, что региональная речь (региональные языки) не столько противопоставлена литературному языку, сколько зависима от него.

**VI. Соотношение устного и письменного языка.** Строго говоря, оба состояния - диалект и региональный язык - следует считать бесписьменными. Региолекты пронизывают ткань

прежде всего разговорной формы языка. Тем не менее, известно, что на диалектах существует литература, и в этих случаях правомерно говорить о "литературных диалектах". Тем более возможна письменность на региональных языках, которые иногда выступают в виде литературных региональных языков. В настоящее время региональные языки получают все большую возможность их письменной фиксации.

**VII. Фактор изученности.** Региональный язык изучен значительно меньше, чем диалектный, что не удивительно, поскольку это самая поздняя языковая формация. В течение длительного времени литературный язык противопоставлялся только диалектному; соотношение "литературный язык - региональный язык" возникло недавно. О французском региональном писали преимущественно историки языка и диалектологи. К первым более или менее существенным высказываниям относятся наблюдения А. Фрея, изложенные в его "Грамматике ошибок" [22]. Автор отмечал многочисленные регионализмы, характеризуя их как свидетельства "продвинутого французского" ("le français avance").

А. Доза в своей книге "Патуа. Эволюция. Классификация. Исследование" тоже уделяет значительное внимание проявлениям регионального языка.

Серия "Лингвистические атласы Франции по регионам", издающаяся с 1950 г., возникла с целью исследования исчезающих диалектов (в настоящее время вышло около 40 томов этой серии). В процессе лингвогеографического обследования составители (авторы) этих атласов неожиданно столкнулись с тем фактом, что они картографируют не только и столько диалекты, сколько нечто иное, требующее к себе особого внимания. Это "нечто иное" и было названо "французским региональным" или "французскими региональными" (le français regional – les français régionaux). Таким образом, обнаружилось, что в течение длительного времени полевые диалектологи, не осознавая этого, включали в объект своего исследования не только диалекты, но и элементы региональных языков. Лишь недавно для них со всей очевидностью возник вопрос о том, чтобы расчленив (определить) объект исследования, что связано, с одной стороны, с отмиранием диалекта, с другой - со все большим развитием региолектов.

В связи с возникшей проблемой по инициативе одного из составителей атласов - Ж. Таверде (Бургундия) под руководством Ж. Страка и был организован упоминавшийся коллоквиум "Французские региональные" ("Les français régionaux"). Идет ли здесь речь о языках, диалектах или особенностях - вопрос на этом коллоквиуме, как отмечалось выше, остался открытым. Участники указанных коллоквиумов не пришли к определенному выводу о соотношении понятий "региональный язык - диалект", возможно, именно потому, что они не ставили перед собой задачи рассмотреть эти понятия как проявления структуры языка, его лингвистической стратификации. Существенно то, что в процессе работы над атласами, как неоднократно отмечали участники коллоквиума, обнаружилось, что диалекты французского языка, точнее их реликты, крайне интересны не только для истории языка, но и для изучения современной языковой ситуации, в которой нет более противопоставления литературного языка диалекту.

**VIII. Картографирование диалектов и региолектов.** Возможность картографирования диалектов очевидна. Сложнее обстоит дело с картографированием региолектов. Увлеченные еще со времени Ж. Жильерона картографированием, французские лингвисты в конечном счете поставили вопрос о том, насколько целесообразно картографировать региональные языки. Карты новых региональных атласов показали, как уже отмечалось, что для французского регионального языка территориальный критерий имеет известное значение. И все же до сих пор из-за недостаточной ясности общей характеристики и критериев региолектов вопрос об их картографировании остается открытым. Тем не менее, Г. Тюайон, возглавивший современную лингвогеографическую школу после П. Гардетта, полагает, что при известных условиях все же метод картографирования должен быть применен и к изучению региональной речи. Эти условия следующие: а) за основу следует взять обследование языка коммуны, а не региона (понятия, как пишет автор, "слишком сложного"; б) для каждого пункта необходимо

использовать по несколько очень разных (по возрасту, профессии, полу и т. д.) информаторов; в) каждый факт должен быть изучен с точки зрения его частотности, что даст возможность исчислить его устойчивость или неустойчивость; г) должна быть как можно более детально зарегистрирована социокультурная характеристика каждого информатора для того, чтобы при необходимости можно было бы объяснить географические аномалии. Только при этих условиях, заключает автор, по-видимому, французские регионализмы могут быть картографированы.

Проведенные до сих пор исследования по региональным атласам оказались наиболее продуктивными для изучения статусов идиолектов или отдельных местных патуа, т. е. небольших говоров, охватывающих обычно исторически необусловленные территории, значительно меньшие, чем территория диалектов, а также отдельных диалектных черт.

Однако материалы атласов могут быть использованы и для изучения, путем рекартографирования, также и региолектов.

**IX. Оценка данных ЛАФ Ж. Жильерона и Э. Эдмона.** Ознакомление с языковой ситуацией во Франции на уровне диалектов и региолектов подтверждает картину, с которой мы сталкиваемся и при чтении карт "Лингвистического атласа Франции" Ж. Жильерона и Э. Эдмона. При самом внимательном его исследовании либо вовсе не удается, либо удается лишь очень примерно и расплывчато определить контуры диалектов Франции. Вычлениются более крупные (региональные) зоны: центральная, северо-восточная, центрально-западная, северная, юго-западная и юго-восточная.

Полученная в свое время сводная карта лотарингского диалекта, в которой совмещены изолинии разных уровней языка с историческими границами, представляет собой лишь лингвогеографическую реконструкцию, сделанную на основании сопоставления материалов разных источников: лингвистических микро- и макроатласов, монографических исследований лотарингского диалекта и его говоров, кадастровых списков, текстов, исторических и географических атласов. Однако это отнюдь не доказывает, что лотарингский диалект французского языка как определенная система взаимосвязанных признаков, как единство, противопоставленное французскому литературному языку, существует во Франции с конца XIX - начала XX вв. Она доказывает лишь то, что этот диалект по материалам ЛАФ и других источников может быть воссоздан.

**X. Диалекты и региолекты в свете французской географической школы.** Языковая характеристика французского регионального языка связана с тем пониманием региона, которое предложено французскими географами и этнографами. Имеется в виду единый природный комплекс, связанный с человеком, с его взаимоотношениями и психологией, его бытом, с производством. Таким образом, не случайно, что вопрос о региональных языках впервые широко поставлен именно во Франции, как, соответственно, не случайно и то, что во Франции возникло и получило широкое развитие новое направление в лингвистике - направление географической лингвистики (или лингвогеографии). Из теоретической географии и истории науки широко известно, что именно Франция еще с XVII в. является центром географической мысли. Своеобразие французской географической школы сказалось с наибольшей и на рубеже XIX - XX столетий, когда появилось региональное направление как синтез физической географии и "географии человека". В этот же период французская географическая мысль в лице Э. Реклю, П. Видаля де ля Бланша и др. подошла к определению существования природно-территориальных образований (регионов) как единой системы взаимосвязанных и взаимозависимых компонентов географической и экономической среды. Таким образом, французская филология заимствовала у географии не только ее методику исследования (картографирование), но и комплексное представление о регионе как явлении

физико-географическом, но и одновременно связанном с человеком. Это представление и отразилось в упоминавшейся выше серии "Лингвистических и этнографических региональных атласов Франции".

Изучение лингвистического региона - проблема, возникшая недавно и соответственно мало исследованная. Первоначально понятия региона и диалекта шли рядом и нерасчлененно. Сейчас, когда диалекты в целом, в частности, диалекты французского языка, изучены весьма основательно (созданы микро- и макроатласы, словари, монографические описания, вышли издания современных и старых текстов), становится очерченным различие между этими понятиями, что и привело к широкому обсуждению этих вопросов во Франции и к выдвиганию понятия "регион"

Следует подчеркнуть, что несмотря на свою многоаспектность, проблема региональных языков (региолектов) связана с диалектами, выступающими в настоящее время в виде патуа. В современных языках со сложившейся единой литературной нормой очевидно отсутствие диалектной замкнутой системы. Наряду с этим известно, что диалект имел первостепенное значение в истории формирования литературного языка. Функционирование диалекта в прошлом было настолько разветвлено, что трудно предположить, что с формированием литературного языка, как это обычно говорится, диалекты "исчезают". Возникает вопрос, как и куда "исчезают" и остается ли от них что-либо?

Так называемое "исчезновение" диалекта может быть рассмотрено с разных точек зрения: вхождение элементов диалекта в литературный язык, сохранение отдельных элементов диалекта в качестве архаизмов речи, вхождение элементов территориального диалекта в социолекты; перерождение элементов диалекта в патуа и в региональные языки; отмирание, т. е. действительное исчезновение диалектных черт и др. Перерождение диалектов в региональные языки или в региолекты является одной из существенных особенностей современного языкового развития. Диалект может быть рассмотрен как субстрат региональной речи, региональных говоров/языков.

Известно, что диалект как таковой проходит ряд стадий развития от системного единства к "размытому" диалекту. В настоящее время в большинстве европейских стран степень "размытости" диалекта граничит со стадией исчезновения. В известной мере наблюдается и перерождение диалектов в полудиалекты (Halbmundart - термин германской школы диалектологов) или региолекты (термин романской школы диалектологов).

Как видно, языковая действительность представляется гораздо сложнее и многообразнее, чем обычное противопоставление литературного языка диалекту, несколько устаревшее в наши дни, поскольку исчезает один из основных уровней языка - диалект, являющийся атрибутом феодального средневековья. Подобно тому как исчезали другие атрибуты этого периода, которые мы изучаем как реликты прошлого (ср. в этнографии и фольклоре свадебные обряды, особенности покроев одежды), так "устарел" и диалект, который мы отыскиваем в языке для составления диалектной карты с не меньшими трудностями, чем характерные этнографические особенности прошлых веков. Однако возникает вопрос: является ли современный диалект реальностью, раз он реконструируется и обнаруживается при помощи столь искусственных мер, связанных с техникой и методикой анкетирования и дальнейшей обработки карт? (как это было сделано нами при изучении лотарингского диалекта).

Повсеместное увлечение французских лингвистов диалектологией, стремление зафиксировать исчезающие диалектные формы как реликты старых средневековых феодальных традиций, ставшее аксиоматичным и трафаретным противопоставление литературного языка диалекту - все это на какое-то время заслонило изучение реального языкового состояния, характерного прежде всего для стран со сформировавшимися устойчивыми литературными нормами, для большинства которых противопоставление литературного языка диалекту подчас превращается в фикцию; ведь стратификация языка XX в. и, скажем, XIX в., весьма различна.

Если говорить о функционально адекватных единицах, то, очевидно, следует учитывать, что нормативный литературный язык в наши дни не противопоставлен диалектам. Он

противопоставлен формирующимся региональным языкам (или региональным говорам, т. е. региолектам), в том числе и региональным литературным языкам.

Аналогичные сдвиги в статусах разных языков происходят непрерывно, поскольку языковые состояния, как отмечалось выше, не есть нечто неподвижное, статическое. Взаимоотношение разных языковых состояний, переход одного состояния в другое - все это связано с определенными языковыми ситуациями. Последние же целиком находятся в зависимости от исторического развития страны, в том числе и от языковой политики, по-разному характеризующей осознанность историко-лингвистических явлений и процессов.

В разной форме эти тенденции были замечены диалектологами разных школ. Так, в германской диалектологической школе речь идет о "полудиалектах" (Halbmundart) или о "письменных диалектах" (Schriftdeutsch). В русской диалектологии, особенно в современный период ее развития, мы неоднократно встречаем материалы о перерождении диалектов. Сплошь и рядом, когда речь идет об анализе взаимоотношений между литературным языком и диалектом, по сути дела вопрос ставится шире - о "соотношении языка и диалектов", как мы это наблюдали, например, в трудах Л. И. Баранниковой, которая под термином "язык" в данном сочетании слов понимает любые формы языка - нормированные, народно-разговорные, литературные, фамильярные и т. д., изучая их взаимодействие с тем, что лишь условно в наши дни может быть названо диалектом, равно как и взаимодействие "диалектов", а точнее местных форм речи. Автор отмечает, что в разные исторические эпохи диалект понимается по-разному. Мысли Л. И. Баранниковой об инодиалектных элементах, а тем более о публичной и деловой речи как существенных характеристиках диалекта современного этапа, исследование развития межъязыкового и междиалектного контактирования, наблюдения, касающиеся "социологизации территориального диалекта", - все это, как нам представляется, говорит о растворении истинного феодального, как бы "замкнутого" диалекта, о расширении его функций, структуры и территории, т. е. о его превращении в региональное языковое единство.

### **Сравнительная характеристика диалектов на территории современной Франции**

Говоря о региональных вариантах того или иного языка, необходимо, прежде всего, разграничить все основные понятия, имеющие непосредственное отношение к этому явлению, обладающие пограничным смыслом, но, тем не менее, отличающиеся друг от друга некоторыми оттенками значения. Как известно, региональный вариант языка носит название диалекта, рассматриваемого лингвистами как отдельная лингвистическая система в себе и не имеющая статуса официального языка.

Казалось бы, опираясь на это определение, можно легко разграничить территорию влияния как языка, так и диалекта, однако, на самом деле, этот вопрос при дальнейшем рассмотрении оказывается значительно более сложным и трактуется некоторыми лингвистами неоднозначно. Так, по некоторым данным, официальный язык является, по сути, не чем иным, как диалектом, возведенным в ранг национального языка. Таким образом, мы видим, что эти понятия смежные, и на этом основании можно со всей уверенностью предположить, что всякий региональный вариант языка имеет шанс стать национальным языком. С другой стороны, что касается собственно французских диалектов, известно, что ряд из них не имеют непосредственного отношения к французскому языку и латыни и иногда рассматриваются как отдельные языки.

Как правило, под диалектом понимается отдельная языковая форма, принятая в том или ином регионе, покрывающая меньшую территорию по сравнению с общепринятым языком-стандартом и не имеющая социального и культурного статуса. Очень близкими понятиями к диалекту выступают такие понятия, как *patois* (говор, местное наречие), *parler* (говор, наречие, диалект), *idiome* (местное наречие, говор, язык). Под говором (*patois*) понимают языковой вариант, используемый на небольшой местности, как правило, сельской. Он отличается от диалекта, к которому его относят, только по некоторым фонетическим и лексическим



элементам. Словарь Le Petit Robert дает следующее определение: «*Patois* – местный говор, используемый малочисленной группой населения, зачастую сельской, уровень и культура которого уступают вышеупомянутым близлежащей среде, которая использует общепринятый языковой стандарт». Под понятием «*parler*» понимают всякий отдельный язык, свойственный определенной группе людей или региону. Le Petit Robert предлагает следующее определение: «*Parler* – совокупность средств выражения, используемых группой людей в рамках отдельной лингвистической зоны».

Под идиомой (*idiome*) понимается язык, свойственный той или иной общности. Этот термин зачастую применяется в тех случаях, когда необходимо избежать употребления понятия «диалект», имеющее негативную окраску, или в том случае, когда речь не идет о национальном языке. Согласно словарю Le Petit Robert «*idiome* – совокупность средств выражения какой-либо общности, отражающая специфическую манеру мыслить». Таким образом, мы видим, что все вышеперечисленные понятия взаимосвязаны и зачастую являются синонимичными.

Рассматривая региональные варианты французского языка на одной только территории Франции, можно заметить, насколько многочисленны его формы. Как мы уже упоминали, французский язык, являясь по своей природе романским, тем не менее, включает в себя отдельные периферические регионы, не имеющие отношения к романской культуре и латыни. Так, например, эльзасский и фламандский являются, по сути, германскими языками, производными от франкского диалекта; бретонский язык является кельтским, а о происхождении баскского языка нет точных сведений.

Известно, что со времен средневековья на территории современной метрополии язык был неоднороден на различных территориях, однако, само понятие диалекта окончательно сформировалось только к концу XIX века, когда возникла необходимость разделять общепринятый стандарт и региональные говоры. В современной лингвистике принято выделять три наиболее крупные группы диалектов французского языка:

1. **la langue d'oïl** (северная и центральная части территории)
2. **la langue d'oc** (южная часть, включая средиземноморье)
3. **le franco-provençal** (часть юго-восточных земель).

Начиная с IX в. лингвистическая граница, отделяющая территории «*langue d'oïl*» и «*langue d'oc*», проходит по линии Луары. Корни этих названий уходят далеко в прошлое. Как известно, еще в XIII в. Данте классифицировал все романские языки на основании способа произнесения «да». Таким образом, старофранцузское «*oïl*» означало «да», в то время как «*oc*» происходит от латинского «*hoc*», что переводится буквально как «это» (*cela*), но на самом деле это был один из способов выражения согласия – «*c'est cela!*». От этого термина возникло, например, название региона Languedoc (Лангедок), т.е. территория соответствующего языка. Одним из первых источников, в котором встречается употребление «*oïl*», был известный литературный источник «Песня о Роланде», в котором к латинскому «*hoc*» было добавлено «*il*» для усиления согласия, таким образом, «*o-il*» соответствовало «*oui, c'est cela*» (да, это так). В основе классификации диалектов французского языка лежит различие по трем основным параметрам:

- произношение (*accent*) – особенности артикуляции. Например, произношение беглого [ə], различия в произношении [o] закрытого иоткрытого, [e] закрытого и [ɛ] открытого, заднеязычного и переднеязычного [a], произнесение [in] в слове *fin* и [um] в слове *parfum*, характерные для юга страны, раскатистое бургундское [r], придыхание при произнесении начального [h], произнесение закрытого [é] в словах *tête* и *rêve*, распространенные в Нормандии.

- словарный состав (*vocabulaire*) – наличие характерных для данного региона лексических единиц, например, в Беарне употребляется слово «*dénaître*» (*naître* – родиться, приставка *dé* несет значение отрицания того, что выражено сопоставляемым словом) вместо «*mourir*» (умереть); иногда происходит перенос значения того или иного слова, например, в Лионне говорят «*matefaim*» (оладья, галета) вместо «*crêpe*» (блин), в Нормандии «*carte*» (карта) вместо «*cartable*» (папка, портфель).

- синтаксис (syntaxe) – изменения на синтаксическом уровне проявляются нарушением общепринятых языковых норм, употреблением нехарактерных времен, глагольных форм, а также повтором некоторых единиц. Например, на юге можно услышать фразу «*On s'est mangé la bouillabaisse*», а на севере и востоке говорят «*Je lui ai donné du fromage pour lui manger dans le train*» и т.д.

Таким образом, языковая панорама современной Франции представлена тремя крупными полюсами, каждый из которых, в свою очередь, включает всебя ряд более мелких единиц, языков, характерных для данной местности.

Рассмотрим некоторые примеры:

- **Диалекты группы «langued'oil»:**

Название диалекта	Примеры
normand	parlocher (parler avec affectation) piedsente (sentier)
gallo	avaer (avoir), dret (droit)
poitevin-saintongeais	munde (monde), prsoune (personne)
berrichon	bouille (marais), coursière (raccourci), fluber (souffler)
picard	canter (chanter), gambe (jambe)
wallon	av'vuwe (avenue), pendée (rue)
champenois	badorer (barbouiller), goulaffe (goinfre)
lorrain	burre (beurre), chauchoir (pressoir)
bourguignon	treige (trage ou traige) (passage couvert traversant lesmaisons)
bourbonnais	à bouchon (à plat ventre), mouret (visage)
franc-comtois	treige (trage ou traige) (passage couvert traversant lesmaisons)
jurassien	biaude (robe), gna (niais( e))
orléanais	cacouet (nuque), peineux (ouvrier agricole)

Необходимо, однако, уточнить, что диалекты группы «langued'oil» в значительно большей степени подверглись влиянию национального французского языка, чем, например, средиземноморская группа, и многие из них в настоящее время исчезли из употребления. Диалект gallo используется в верхней «небретонской» части Бретани. Диалект wallon, как известно, распространен и за пределами Франции на юге Бельгии, и является наиболее консервативным диалектом из всей вышеупомянутой группы.

- **Диалекты группы «langued'oc» (окситанские):**

**Provençal** → bouléguer (bouger), calour (chaleur), pitchoun (petit)

**Languedocie** → messorguièr (menteur), mond (monde)

**gasco** → bouco (bouche), tracan (allure, marche)

**limousine** → chabra (chèvre)

**auvergnat** → charbougna (charbonnier)

**dauphinois** → adreit (droit vers le soleil)

На окситанских диалектах говорят в 33 департамент-х, в общей сложности около 2 млн чел.

- **Диалекты группы «franco-provençal»:**

**dauphinois** → échiffre (écharde), tarabler (faire du bruit)

**lyonnais** → anel (anneau), molhern (femme)

**savoysard** → morêna (boulette de terre sur une pente), plagne (alpage)

**valdôtain** (Vald'Aoste) → femall (femme)

В настоящее время диалекты франко-провансальской группы практически не употребляются, за исключением диалекта valdôtain, а также некоторых районов романской Швейцарии и Савойи. Каждый из ныне существующих диалектов состоит, в свою очередь, из многочисленных местных говоров (parler). Таким образом, языковая картина современной Франции представляет собой сложную систему с множеством компонентов.

## 5. Образовательные технологии

Лекции, лекция – беседа, лекция – дискуссия, семинары, семинары – дискуссии, тестирование, работа в мультимедийном классе, в видеоклассе, анкетирование, рефераты, самостоятельная работа студентов, курсовая работа.

При проведении занятий следует использовать проектную методику, методику мозгового штурма, методику концентрической подачи материала и др.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Предоставление контрольных вопросов, коллоквиумы. Проведение промежуточной контрольной работы. Оценивание предоставленных проектов и рефератов.

В соответствии с учебным планом по дисциплине предусмотрен зачет в 6 семестре. На итоговом зачете студент должен показать достаточный уровень теоретического мышления, умения творчески использовать теоретические положения курса в своей коммуникативной деятельности, владеть навыками формирования коммуникативной стратегии и тактики для достижения коммуникативного намерения, показать умения использования коммуникативного опыта для достижения эффективности в процессе речевого взаимодействия, понимать природу информационного знака, способы образования знакового продукта, определять аспекты изучения знаковой системы: синтактику, семантику, прагматику, осознавать условия успешности своей профессиональной и общественной деятельности. Текущая работа по разделам оценивается в 100 баллов. Итоговая оценка на экзамене включает в себя 40% от результата оценки знаний студента по МРС и 60% ответа на экзамене.

### 6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

Самостоятельная работа студентов находится в тесной взаимосвязи с аудиторной работой. СРС по дисциплине «Варианты и диалекты второго иностранного языка» (французский) предполагает подготовку к семинарским занятиям с использованием не только материала лекций, но и другой учебной и справочной литературы и интернет-ресурсов; подготовку рефератов по предложенным темам; разработку и оформление проектов; работу с вопросами для самоконтроля.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: контрольные работы; защита рефератов и др.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1	Подготовка к лекционным и практическим занятиям	Проведение устного опроса перед лекционным занятием, работа на практическом занятии	См. пункт 4.3.; 6; 8
2	Выполнение практических заданий по темам семинарских занятий	Проверка домашнего задания преподавателем в виде устного опроса во время семинарских занятий, проверки выполнения домашних заданий	См. пункт 4.3.; 6; 8.
3	Написание реферата по одной из предложенных тема	Защита темы реферата на занятии или индивидуально во внеурочное время до проведения зачета	См. пункт 7.3.
4	Подготовка к выполнению тестовых заданий по темам курса	Контрольно-оценочные методы, проведение тестирования на занятии	См. пункт 7.3.2.; 8.

5	Чтение обязательной и дополнительной литературы при подготовке к семинарским занятиям, работа с интернет-источниками по темам курса	Проведение устного опроса во время лекционных и практич. занятий, а также путем просмотра конспектов по соответствующим разделам	См. пункт 4.3.; 8; 9.
---	---	--	-----------------------

### Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

См. пункт 8.

### 6.2. Методические рекомендации

См. пункт 10.

**Самостоятельная работа** включает в себя все виды подготовки к семинарам, подготовку рефератов, разработку сценариев, дискуссий и круглых столов, подготовку проектов, картин мира, с соответствующим оформлением.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации студента по итогам его работы по разделам и на зачете.

**Реферат.** Реферат - это обзор и анализ литературы на выбранную Вами тему. Реферат это не списанные куски текста с первоисточника. Недопустимо брать рефераты из Интернета. Тема реферата выбирается Вами в соответствии с Вашими интересами. Необходимо, чтобы в реферате были освещены как теоретические положения выбранной Вами темы, так и приведены и проанализированы конкретные примеры. Оформляется в виде машинописного текста на листах стандартного формата (А4).

#### *Структура реферата включает следующие разделы:*

- титульный лист;
- оглавление с указанием разделов и подразделов;
- введение, где необходимо указать актуальность проблемы, новизну исследования и практическую значимость работы;
- литературный обзор по разделам и подразделам с анализом рассматриваемой проблемы;
- заключение с выводами;
- список используемой литературы.

Желательное использование наглядного материала - таблицы, графики, рисунки и т.д. Все факты, соображения, таблицы, рисунки и т.д., приводимые из литературных источников студентами, должны быть сопровождаемы ссылками на источник информации.

Недопустимо компоновать реферат из кусков дословно заимствованного текста различных литературных источников. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника, отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и является нарушением авторских прав. Используемые материалы необходимо комментировать, анализировать и делать соответственные и желательные собственные выводы.

Все выводы должны быть ясно и четко сформулированы и пронумерованы. Список литературы оформляется строго по правилам Государственного стандарта.

Реферат должен быть подписан автором, который несет ответственность за проделанную работу.

### Самостоятельная работа

1. Формы существования современного французского языка: литературный французский язык, диалект, разговорная речь.
2. Содержание термина «национальный вариант современного литературного французского языка». Национальные варианты современного литературного французского языка.
3. Классификация французских диалектов.

4. Общие черты французских диалектов в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики.
5. Структурные различия между французскими диалектами в области фонетики, морфологии и синтаксиса.
6. История изучения французских диалектов.
7. Общая синтаксическая база трех основных форм существования французского языка. Общие черты синтаксиса разговорной речи и диалекта.

**7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

**7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ПООП (при наличии))	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		<b>Знать</b> основные варианты и формы существования французского языка и их своеобразие; направления развития социокультурных языковых контактов <b>Уметь</b> творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач <b>Владеть</b> культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации.	Устный опрос, письменный опрос
ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур		<b>Знать</b> психологические аспекты коммуникации; принципы формирования коммуникативной компетенции. <b>Уметь</b> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей <b>Владеть</b> принципами познания и учета культурных универсалий.	Устный и письменный опросы

## **7.2. Типовые контрольные задания**

Для зачетной самостоятельной работы предлагается:

Анализ текста на одном из французских диалектов по следующей схеме:

1. Выявление и анализ фонетических особенностей диалекта.
2. Анализ лексического диалектологического материала (выявление территориальных дублетов, заимствований из языка окружения и из литературного языка).
3. Анализ морфологических диалектных форм.
4. Выявления признаков диалектного синтаксиса.
5. Обобщение выявленных в тексте интерферентных явлений.
6. Заключение: определение адреса диалекта.
7. Перевод текста на литературный французский язык.

## **Контрольные вопросы на зачет**

1. Формы существования современного французского языка: литературный французский язык, диалект, разговорная речь.
2. Содержание термина «национальный вариант современного литературного французского языка». Национальные варианты современного литературного французского языка.
3. Классификация французских диалектов.
4. Общие черты французских диалектов в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики.
5. Структурные различия между немецкими диалектами в области фонетики, морфологии и синтаксиса.
6. История изучения французских диалектов.

## **7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 10 баллов,
- участие на практических занятиях - 50 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ - 40 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 60 баллов,
- письменная контрольная работа – 40 баллов,

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **А) Основная**

1. Алисова Т.Б. и др. Введение в романскую филологию. М., 2002.
2. Гак, В. Г. Введение во французскую филологию. М., 2018. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/C2E28ABA-224A-4543-9F46-C76137322876/vvedenie-vo-francuzskuyu-filologiyu>
3. Катагощина Н.А. История французского языка. М., 2006.

### **Б) Дополнительная**

1. Гак В.Г. Языковые преобразования [Электронный ресурс] / В.Г. Гак. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки русской культуры, 1998. 766 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/15031.html>

2. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов., 2018. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/5405EB38-BC47-4EE3-9487-34B36C72EC6F/romanskoe-yazykoznanie-v-2-ch-chast-1#/>
3. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие для вузов. М., 2018. Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/4BC329F3-0AAE-4FE2-BECB-DD4BD4FE1BC4>

#### **Internet-ресурсы:**

4. Поисковые системы [www.google.de](http://www.google.de), [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) и др. для подготовки к практическим занятиям, выполнения задний вынесенных на самостоятельную работу.
5. <http://online.multilex.ru/>
6. [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)
7. <http://www.bartleby.com/reference/>

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

1. [http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat\\_readme](http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat_readme)
2. <http://main.isuct.ru/files/konf/shcherba/trud/ivanova.htm>
3. <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/125856.html>
4. <http://www.nesterova.ru/abit/100219.html>
5. <http://main.isuct.ru/files/dept/ino/sociolingv2.doc>
6. [http://elibrary.ru/start\\_session.asp?rpage](http://elibrary.ru/start_session.asp?rpage)
7. [http://askort.com/?item\\_id=10195](http://askort.com/?item_id=10195)
8. <http://www.lexilogos.com>
9. <http://www.larousse.fr>

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

*Лекционный курс.* Лекция является основной формой обучения в высшем учебном заведении. В ходе лекционного курса проводится систематическое изложение современных научных материалов, освещение основных проблем теории коммуникации. В тетради для конспектирования лекций необходимо иметь поля, где по ходу конспектирования студент делает необходимые пометки. Записи должны быть избирательными, полностью следует записывать только определение. В конспектах рекомендуется применять сокращения слов, что ускоряет запись, но сокращения должны быть понятными. В ходе изучения курса «Лингвострановедение первого (французского) языка» определенное значение имеют рисунки, схемы, и поэтому в конспекте лекции рекомендуется делать все рисунки, сделанные преподавателем на доске. Если в лекциях есть непонятные моменты, следует подчеркнуть их и поставить рядом вопросительный знак, чтобы потом задать вопрос преподавателю. Новые термины подчеркивать или выделять маркером. Объяснения терминов записывать, нежелательно писать мелко, нанизывая строчку на строчку.

Студенту необходимо активно работать с конспектом лекции: после окончания лекции рекомендуется перечитать свои записи, внести поправки и дополнения на полях. Конспекты лекций следует использовать при подготовке к занятиям, при подготовке к зачету, контрольным тестам, коллоквиумам, при выполнении самостоятельных заданий.

*Семинары.* При подготовке к семинарам следует использовать конспекты лекций как направляющий источник и дополнять подготовку материалом из рекомендуемой литературы, а, может быть, и самой найденной. Важно не воспроизвести прочитанное, а проанализировать и высказать свое мнение по тому или иному вопросу обязательно с аргументацией и примерами. Умение аргументировано отстаивать точку зрения на поставленные на семинаре проблемы с опорой на теоретическую литературу приветствуется. На семинаре возможна дискуссия по проблеме, иногда может быть предложена заведомо ложная альтернатива решению проблемы с целью вовлечения студентов в дискуссию.

Семинар по дисциплине «Варианты и диалекты второго иностранного языка» (французский язык) строится по принципу концентрической подачи материала, следовательно, при подготовке к каждому последующему занятию студент обязан усвоить предыдущий материал.

**Реферат.** Реферат - это обзор и анализ литературы на выбранную Вами тему. Реферат это не списанные куски текста с первоисточника. Недопустимо брать рефераты из Интернета. Тема реферата выбирается Вами в соответствии с Вашими интересами. Необходимо, чтобы в реферате были освещены как теоретические положения выбранной Вами темы, так и приведены и проанализированы конкретные примеры.

Реферат оформляется в виде машинописного текста на листах стандартного формата (А4).

**Структура реферата включает следующие разделы:**

- титульный лист;
- оглавление с указанием разделов и подразделов;
- введение, где необходимо указать актуальность проблемы, новизну исследования и практическую значимость работы;
- литературный обзор по разделам и подразделам с анализом рассматриваемой проблемы;
- заключение с выводами;
- список используемой литературы.

Желательное использование наглядного материала - таблицы, графики, рисунки и т.д. Все факты, соображения, таблицы, рисунки и т.д., приводимые из литературных источников студентами, должны быть сопровождаемы ссылками на источник информации.

Недопустимо компоновать реферат из кусков дословно заимствованного текста различных литературных источников. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника, отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и является нарушением авторских прав. Использованные материалы необходимо комментировать, анализировать и делать соответственные и желательные собственные выводы.

Все выводы должны быть ясно и четко сформулированы и пронумерованы. Список литературы оформляется строго по правилам Государственного стандарта.

Реферат должен быть подписан автором, который несет ответственность за проделанную работу.

### ***Самостоятельная работа***

Организация самостоятельной работы направлена на достижение нескольких целей: сформировать у студентов умение самостоятельно работать с литературой по специальности на изучаемом иностранном языке; сформировать у студентов практические навыки подготовки рефератов статей на иностранном языке; способствовать более глубокому освоению материала по определенным тематическим разделам курса; сформировать навыки практического владения арсеналом стилистических средств характерных для вариантов французского языка.

*Виды самостоятельной работы по изучаемой дисциплине.*

Подбор аутентичного иллюстративного материала по теме «Территориальные варианты французского языка», «Возрастная стратификация французского языка», «Социальная стратификация французского языка».

Анализ текстов на французских диалектах, текстов на языке молодежи, развернутая лексико-грамматическая характеристика данных текстов, их коммуникативной структуры.

Выполнение заданий по лингвистическим атласам, картам.

Аудирование поэтических и прозаических текстов на диалектах.

Просмотр фильмов, в которых используются диалектные высказывания

Подготовка сообщений по изученным темам.

*Для зачетной самостоятельной работы предлагается:*

Анализ текста на одном из французских диалектов по следующей схеме:

1. Выявление и анализ фонетических особенностей диалекта.



2. Анализ лексического диалектологического материала (выявление территориальных дублетов, заимствований из языка окружения и из литературного языка).
3. Анализ морфологических диалектных форм.
4. Выявления признаков диалектного синтаксиса.
5. Обобщение интерферентных явлений, выявленных в анализируемом тексте.
6. Заключение: определение адреса диалекта.
7. Перевод текста на литературный французский язык.

**11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- Программное обеспечение для практических занятий: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, интернет.
- Программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS Power Point Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор.
- ЭБС ЮРАЙТ  
[http://www.biblio-online.ru/register/confirm?confirmcode=406c84b322df07c057f039f\\_41e281e7f&mid=98fe27607\\_adb94046e3de3891a13f17663634](http://www.biblio-online.ru/register/confirm?confirmcode=406c84b322df07c057f039f_41e281e7f&mid=98fe27607_adb94046e3de3891a13f17663634)

**12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

- Аудиторный класс.
- Компьютерный класс.
- Ноутбук, мультимедиа проектор для презентаций, экран.